

## ***Najat: Tinjauan Awal terhadap Lakuan Bahasa dan aspek Sosiobudaya Bajau***

Oleh

Saidatul Nornis Hj. Mahali  
Universiti Malaysia Sabah  
Kota Kinabalu  
saidatul@ums.edu.my

### **Pendahuluan**

Setiap bangsa di dunia mempunyai kebudayaan masing-masing. Kebudayaan memperkenalkan identiti satu-satu bangsa. Keunggulan satu-satu bangsa terbentuk daripada nilai-nilai budaya, kerana ia memcerminkan keunikan dan keutuhan. Dalam pandangan ke arah itulah usaha dilakukan untuk memberikan fokus kepada budaya yang berbentuk puisi rakyat. Puisi rakyat boleh diperolehi di banyak kawasan atau wilayah di Malaysia. Dengan mengambil Sabah sebagai salah satu wilayah untuk tujuan penelitian ini maka, hal ini bukanlah suatu yang cukup menghairankan kerana Sabah dengan kepelbagaian suku kaum dan adat resam, pastinya menjanjikan hidangan budaya yang unik dan berbeza kepada penyelidik mahupun pelawat. Salah satu budaya tradisi yang masih bernafas dan hampir tidak mendapat tempat ialah puisi-puisi lisan milik suku-suku kaum yang menghuni wilayah ini.

Salah satu suku kaum yang masih memiliki puisi-puisi lisan tersebut ialah suku kaum Bajau. Terdapat beberapa jenis puisi lisan yang dinyanyikan oleh suku kaum ini, malangnya semakin banyak pula puisi tradisi ini yang hilang bersama-sama dengan arus waktu dan hilangnya minat di kalangan generasi mudanya untuk mempertahankan puisi-puisi tradisi. Sehubungan itu, makalah ini bertujuan untuk melihat secara ringkas tentang *najat* dan aspek lakuan bahasa serta aspek sosiobudaya yang terkandung di dalamnya.

### **Latar Masyarakat Bajau**

Kajian terhadap suku kaum Bajau masih belum begitu meluas. Catatan yang pernah dilakukan oleh Sopher (1962:2) menjelaskan bahawa orang-orang Bajau merupakan golongan masyarakat yang hidup di atas perahu dan boleh ditemui di sebahagian besar kawasan Asia Tenggara, bermula dari teluk Martaban di Burma membawa ke kawasan timur laut Sulawesi, Indonesia dan Malaysia.

Ben J. Wallace (1971:43) mengatakan bahawa perkataan Bajau adalah singkatan sebutan dari perkataan *Bajak Laut* atau *Baja Laut* yang bererti lanun, manakala menurut Hasan Mat Nor (1980:174) pula, perkataan Bajau itu berasal dari perkataan *berjauhan* yang menggambarkan cara hidup orang Bajau yang sentiasa berjauhan daripada kampung asal mereka. John Crawford menerangkan bahawa nama Bajau itu diberi oleh orang Bugis dengan sebutan *Waju* yang bermaksud *men that go in troops* atau orang yang bergerak

secara berkumpulan.<sup>1</sup> Manakala Asmah Hj. Omar (1983:102) pula menjelaskan bagaimana istilah *Sama* mula digunakan. Menurut cerita orang Bajau sendiri, apabila mereka bertemu semula setelah lama berpisah, mereka dengan segera dapat mengenali antara satu sama lain dan menganggap diri mereka *sama* (*serupa*) atau berasal daripada kumpulan etnik yang sama sahaja. Walaupun mereka berasal daripada kumpulan etnik yang sama, mereka tinggal berjauhan antara satu sama lain. Dengan itu wujud perkataan Bajau yang terbentuk daripada imbuhan 'ba-' dan kata dasar 'jau' (jauh) dan membawa erti 'duduk jauh antara satu sama lain'.

Sejarah asal usul masyarakat Bajau wujud dalam dua bentuk; pertama hasil daripada pengkajian dan penelitian penulis-penulis barat. Kedua, melalui cerita legenda dalam masyarakat Bajau tentang asal usul mereka. Terdapat beberapa teori yang menerangkan kedatangan masyarakat Bajau ke Sabah. Pertama, ada yang mengatakan bahawa masyarakat Bajau berasal dari Johor (Sopher 1965:141-2). Teori kedua menyatakan masyarakat Bajau berasal dari selatan Filipina. Jenar Lamdah (1980:6) menegaskan teori kedua yang dikemukakan berkemungkinan boleh diterima, sekiranya dikaji secara mendalam mengenai kehidupan masyarakat Bajau laut di daerah Semporna, Sabah. Ini disebabkan kedudukan daerah Semporna di pantai timur Sabah adalah berdekatan dengan Kepulauan Sulu. Adanya persamaan bahasa Bajau Semporna dengan bahasa Tausug dan Samal di selatan Filipina dan juga persamaan dari segi cara hidup dan kebudayaan kedua-dua tempat ini menguatkan lagi teori yang mengatakan masyarakat Bajau berasal dari Kepulauan Sulu.

Diketahui bahawa kelompok penutur bahasa Bajau/Sama mendiami kawasan-kawasan di Pulau Borneo, Filipina dan sebahagian kecil Sulawesi.<sup>2</sup> Keluarga bahasa Bajau di Sabah dapat dibahagikan kepada dua jenis. Satu dituturkan di kawasan pantai barat dan satu lagi di pantai timur. Bahasa Bajau yang dituturkan di kawasan pantai timur dikatakan mempunyai pertalian dengan bahasa Sama yang dituturkan di Selatan Filipina (Miller 1981:54). Hal ini disetujui juga oleh Asmah Haji Omar (1983). Manakala bahasa Bajau yang dituturkan di pantai barat merupakan bahasa yang tersendiri dalam keluarga bahasa Bajau. Dalam bahasa ini, terdapat tiga dialek; satu dialek utama yang besar dan dituturkan di sepanjang pantai barat Sabah, satu lagi di daerah Pitas manakala dialek yang ketiga ialah di Sandakan (Miller 1981:111). Sebahagian besar daripada orang Bajau ini sudah lama mendiami Sabah sejak beberapa ratus tahun. Di Sabah penutur-penutur bahasa ini berjumlah 203 457 orang (Banci Penduduk & Perumahan 1991:79).

---

<sup>1</sup>John Crawford, *A Descriptive Dictionary of the Indian Islands and Adjacent Countries*, 1856 dipetik oleh David E. Sopher, dalam *The Sea Nomads*, 1965, hlm. 158.

<sup>2</sup>Penulis menggunakan istilah Bajau/Sama untuk menunjukkan kerencaman bentuk panggilan bagi komuniti ini. Seseengah komuniti Bajau lebih gemar dikenali sebagai Bajau dan sebaliknya ada kumpulan Bajau yang lebih gemar dikenali sebagai Sama. Contohnya, kumpulan Bajau pantai barat lebih dikenali sebagai Bajau, berdasarkan kawasan kediaman.

## **Puisi Lisan Najat**

Setiap bangsa di dunia mempunyai hasil karya dan seni budaya yang menjadi amalan dan hiburan kepada mereka. Setiap karya dan seni budaya ini pastinya sedapat mungkin diwariskan kepada generasi berikutnya. Lazimnya, bagi bangsa yang tidak mempunyai sistem tulisan akan hanya menurunkan puisi-puisi tradisi mereka dalam bentuk lisan sahaja. Di Sabah misalnya, terdapat pelbagai karya tradisi lisan yang masih menjadi nyanyian dan masih diwariskan kepada generasi mudanya, antaranya tradisi syair, pantun, teka-teki dan sebagainya.

Tradisi lisan seperti pantun umpamanya bersifat sejagat dan mempunyai hubungan yang luas dengan puisi lama yang terdapat di nusantara, malahan di Asia dan Eropah. Malah, ramai sarjana dari timur mahupun barat yang membincangkan tentang kepentingan dan keunikan pantun. Antaranya Winstedt & Wilkinson (1961) yang menyatakan bahawa bentuk pantun terdapat dalam hampir semua bahasa kecuali bahasa Indian Amerika dan bahasa Hindi. Antara contoh-contoh pantun yang boleh diperhatikan seperti,

a) *Dodoitsu* dari Jepun:

*Bunga yang gugur di musim semi  
Di tahun nanti berkembang lagi  
Tetapi sayang engkau dan aku  
Bertemu hanya di musim ini*

b) Nyanyian Skandinavia:

*Tiada burung membumbung tinggi  
Seperti angsa induk beranak  
Tiada ular yang berbisa  
Seperti bisa lidah yang tajam*

c) *Sternello* dari Tosca, Itali:

*Sehelai rambut dandan mu  
Lebih kemilau dari kalung emas  
Jika kau berkata semanis ini  
Bidadari di kayangan akan menyanyi*

Oleh sebab itu, jika diteliti sepintas lalu, kita akan mendapati bahawa kebanyakan puisi-puisi tradisi masyarakat di rantau nusantara banyak menggunakan struktur asas pantun dengan empat baris serangkap untuk membentuk puisi lisan masing-masing. Setiap suku etnik di Sabah juga memiliki keunikan puisi lisannya sendiri. Antara puisi-puisi tersebut dapat diperhatikan sebagaimana contoh di bawah ini.

a) Masyarakat Cocos:

*Kapal Bugis memuat cita  
Sudah sarat berlenggang lagi  
Habis budi habis cinta  
Jangan diharap digendang lagi*

b) Masyarakat Dusun Tatana:

*Kana kanji kana enonsom  
Koiso kanji koiso pompolion  
Kaa aku mokodop morondom  
Sabab okon ani ipi-ipion*

Ikan yu ikan untuk digulai  
Sekiranya tiada pilihan pun tiada  
Saya tidak dapat tidur semalaman  
Sebab asyik termimpikan anda

c) Masyarakat Dusun Tindal/Liwan:

*Tatak roun do bundu  
Tatak sontimung-timung  
Timung yoyokoyu da  
Ongondu, pilionku tolundu*

Gugurlah si daun bundu  
Gugurlah berkelompok  
Berkumpullah sekalian  
Gadis, ku pilih yang jelita

d) Masyarakat Bajau laut:

*Ma'iruin ko ma'intik  
Mag sasi ku malantik  
Banglu mimbai umasik  
Sepantun luhak migsik*

Hati mu kelihatan cantik  
Siku mu kelihatan melentik  
Jalan mu sungguh bergaya  
Seperti linangan si air mata

Demikian antara contoh puisi tradisi yang masih ada di Sabah. Walau bagaimanapun, makalah ini hanya akan memfokuskan kepada *najat* sahaja. Makalah ini memilih tradisi *najat* sebagai bahan perbincangan kerana penulis memikirkan keistimewaan *najat* yang

sering menjadi pilihan dalam mana-mana majlis berbentuk kegembiraan. Selain itu, penulis turut merasakan *najat* mempunyai keunikan tersendiri dari segi pengkategorian, yakni ketidakpastian tentang kategorinya sama ada dalam kategori syair ataupun pantun. Untuk itu, penulis berpendapat bahawa *najat* perlu dipaparkan untuk pengetahuan umum agar tradisi lisan ini diketahui dan dapat dikongsi bersama oleh individu lain yang bukan anggota masyarakat Bajau.

*Najat* merupakan sejenis puisi lisan yang dinyanyikan oleh masyarakat Bajau, khususnya masyarakat Bajau di daerah Kota Belud, Sabah. Memandangkan *najat* juga tidak kurang menarik sebagai sejenis puisi lisan maka, nyanyian ini juga mendapat perhatian dalam majlis-majlis keramaian masyarakat Bajau. *Najat* mempunyai empat ciri yang ketara, iaitu, pertama, ia mempunyai empat baris serangkap sepertimana bentuk syair Melayu dengan rima akhir yang sama a-a-a-a; kedua, *najat* disampaikan seperti cara menyampaikan syair dalam masyarakat Melayu, dengan lain perkataan ia tidak boleh disampaikan secara berpantun; ketiga, *najat* disampaikan tanpa menggunakan sebarang alat muzik, dan keempat, ia dinyanyikan sama ada secara solo atau secara *dual* (berpasangan), lazimnya hanya penyanyi lelaki sahaja.

Contoh *najat* dapat diperhatikan seperti di bawah ini.

a) **Nasihat I**

*Buan sukup dentaun entedo*  
*Dela dendo kiti kerso*  
*Ligantu betong niaq tekiro*  
*Dekit dekit jo turi pekedom moto*

Bulan cukup setahun sekali  
Lelaki perempuan kita merasa  
Lapar perut tidak terkira  
Sedikit-sedikit sahaja tidur menutup mata

*Buan poso ukuman Tuhan*  
*Dela dendo kiti niaq buli mangan*  
*Tung ngendaq ngendaq kiti siyan beiman*  
*Kekuwapan tinengkaan niaq mangan*

Bulan puasa hukuman Tuhan  
Lelaki perempuan kita tidak boleh makan  
Untuk melihat-melihat kita siapa beriman  
Seharian menahan tidak makan

*Nuntut ilmu ai no muq ganti*  
*Patua lagu tu engkau ingati*  
*Pagnalan Tuhan serta nabi*  
*Dari kau lum sampai ka matai*

Menuntut ilmu telahlah di sana ganti  
Petua lagu ini engkau ingati  
Pengenalan kepada Tuhan dan nabi  
Dari kamu hidup sampai ke mati

*Dunia tu duwo sepsal  
Lair engkoq batin abar ni katul  
Somo no somo kiti mensari bakal  
Dunia akirat sara tawakal*

Dunia ini dua bahagian  
Zahir dan batin khabarnya keras  
Samalah sama kita mencari bekal  
Dunia akhirat serahkan tawakal

#### b) Nasihat II

*o dinakan, oyo, dikiq, to, muraq  
sadar no kiti junya tu ni indom samantara  
alap no kam si baraq-baraq  
ilmu akirat baun yang paling seteruq*

Wahai saudara, besar, kecil, tua, muda  
Sedarlah kita dunia ini dipinjam sementara  
Baiklah kamu saling mengingatkan  
Ilmu akhirat bekalan yang paling baik

*matai tu setiap yang ellum kan kereso  
sanang susa ni siksa ea tereso jo  
amun iko amal ni posok surga no iyo  
yang posok neraka pan nia no tekiro*

Mati ini setiap yang hidup akan rasai  
Senang susahnya siksa itu terasa juga  
Jika banyak amal dia masuklah syurga  
Yang masuk neraka juga tidaklah terkira

*siksa yang paling oyo ngelonon mentito  
neraka jahanam ngagad-ngagad iyo  
nangis nyaun no guno  
tatap jo neraka jahanam tung ni limbo*

Siksa terbesar melawan ibu bapa  
Neraka jahanam menunggu-nunggu dia  
Menangis tiadalah berguna  
Tetap juga neraka jahanam tempatnya lemas

*sangkan no dinakan kiti ellum enjataq junya  
masing-masing memia amal engko pahala  
nut ukuman perintah, quran nyaun pinemia  
surga janatun naim tatap jo ngagad penoq sukur engko rila*

Sebab itulah saudara kita hidup di atas dunia  
Masing-masing mencari amal dan pahala  
Turut hukuman, perintah Quran tiada yang dicari  
Syurga Jannatun Naim tetap menunggu dengan syukur dan rela

**c) Pertanian**

*amun kiti kerjo parai  
oyo dikiq songot niaq perirai  
parit buweq alap ni usai  
kuleq parai sanang jo atai*

Kalau kita mengerjakan sawah  
Besar kecil peluh tidak terkira  
Air parit sebaiknya diatur  
Dapat padi senanglah hati

*ngetuq narad alap sitampu-tampu  
bayaq ni lambat somo engkoq kutu  
dong tinau ngeliu puriq pitu  
lampung kerjon betamba mutu*

Menuai padi baik bekerjasama  
Biarlah lambat seperti kutu  
Jangan takut bantu-membantu ke sana-sini  
Kerja ringan bertambah mutu

*amun ingin sanang lingau  
alap no kiti ngusaq karabau  
buli pan bekerjo taq tengaq ranau  
jogo-jogo kam dong tinangkau*

Jika ingin senang cepat  
Baiklah kita memelihara kerbau  
Boleh juga bekerja di tengah sawah  
Jaga-jaga kamu jangan dicuri

*amun ai no gai kuleq parai  
ngandar taq karabau bino engkadai  
ngendaq sigai engkoq birai-birai  
eno ukuman Tuhan ensigai*

Jika telahlah mereka memperolehi padi  
Diangkut oleh kerbau dibawa ke kedai  
Melihat mereka hati kasihan  
Itulah hukuman Tuhan kepada mereka

d) **Puasa**

*Waktu poso ukuman Tuhan  
Setiap lau kiti niaq mangan  
Telu empuq embangi beta ni tinanan  
Tuhan ngendaq kiti beiman*

Waktu berpuasa hukuman Tuhan  
Setiap hari kita tidak makan  
Tiga puluh hari lamanya ditahan  
Tuhan menilai kita beriman

*Teko no musim poso  
Makanan minuman cukup iko  
Iman engkoq napsu tinangkalan jo  
Eno manusia ni rojo jomo*

Datangnya bulan puasa  
Makanan dan minuman cukuplah banyak  
Iman dan nafsu ditahan sahaja  
Itulah manusianya raja manusia (yang hebat)

*Buan poso ai no teko  
Dela dendo mesti no poso  
Muan jakat pitro somo jo  
Miskin koyo somo jo kereso*

Bulan puasa telahlah tiba  
Lelaki perempuan mestilah berpuasa  
Memberi zakat fitrah sama sahaja  
Miskin kaya sama sahaja merasa

*Hari raya bika teko  
Pakaian bau bejenis ruwo  
Anak yatim dong lupu  
Ngulur sedeka engkan enggo jo*

Hari raya akan tiba  
Pakaian baru berjenis rupa  
Anak yatim jangan dilupa  
Menghulur sedekah setakat upaya sahaja



Sebenarnya puisi lisan harus ditinjau berdasarkan norma, nilai serta keperibadian timur itu sendiri. Semua perkara tersebut dapat diungkapkan dengan membuat pemerhatian yang telus terhadap setiap puisi-puisi yang ada.

Berdasarkan contoh-contoh *najat* sebelumnya, kita dapat perhatikan bahawa *najat* lebih terarah kepada tema bukan cerita (*non-narratives*). *Najat* lazimnya memaparkan unsur-unsur pengajaran dan nasihat untuk hidup bermasyarakat, khususnya berdasarkan nilai-nilai agama. *Najat* yang berbentuk nasihat juga bertujuan menyampaikan pengajaran dan teguran kepada anggota-anggota masyarakat. Dalam hal ini, ia lebih berupa ingatan dan panduan kepada pendengar. Nasihat yang disampaikan meliputi kegiatan hidup manusia, terutamanya di kalangan remaja dan dewasa.

### **Aspek Kehidupan dalam *Najat***

Memetik kenyataan Boas dalam Teo Kok Seong (2001:91) yang menjelaskan bahawa bahasa ialah salah satu manifestasi penting fenomena mental. Seiringan dengan itu, *najat* bukan sekadar satu alat hiburan. Ia turut bertindak sebagai salah satu bahan untuk memaparkan dan berupaya mencerminkan realiti kehidupan masyarakat pendukungnya. Menerusi *najat* dipaparkan intipati kehidupan yang melatari masyarakat ini. Memandangkan orang-orang Bajau merupakan kelompok petani, mereka tidak dapat mengelak atau melarikan diri daripada mengambil banyak sekali unsur-unsur alam dan dimasukkan ke dalam puisi-puisi lisan mereka. Contohnya dapat diteliti hadirnya kata-kata seperti *parai*, *karabau*, *buan*, *buweq* dan sebagainya. Kata-kata sedemikian turut dijelmakan dalam puisi untuk memperlihatkan betapa kehidupan harian mereka begitu intim dengan alam. Alam dijadikan alat yang dianggap paling sesuai untuk dijadikan hiasan dalam puisi-puisi lisan mereka. Alam turut dianggap sebagai contoh molekul untuk dijadikan ‘guru’. Bagi mereka, lingkaran alam semula jadi tidak pernah culas daripada ‘tugasnya’ dan kerana itu, manusia Bajau melihatnya sebagai satu edaran semula jadi yang juga harus diakuri oleh mereka.

Selain itu, *najat* juga memperlihatkan unsur pengajaran, teguran dan peringatan kepada pendengarnya. Memandangkan salah satu tujuan penciptaan *najat* ialah untuk memberikan panduan, maka unsur-unsur tersebut diterapkan secara tidak langsung ke dalam *najat*. Sebagaimana masyarakat-masyarakat lain, generasi tua masyarakat Bajau juga tidak menyampaikan peringatan kepada generasi mudanya dengan cara langsung, kerana ia dianggap kasar dan tidak bersantun. Oleh itu, cara terbaik yang difikirkan boleh menyampaikan pesanan pengajaran tersebut ialah dengan memasukkannya ke dalam puisi-puisi lisan mereka. Panduan hidup bermasyarakat jelas sekali tergambar dalam *najat*. Contohnya menerusi *najat* nasihat, penciptanya berusaha untuk menyampaikan kepentingan berpuasa dan tuntutan untuk menuntut ilmu. Memandangkan manusia sering lalai daripada tanggungjawab, maka salah satu cara untuk memberi peringatan semula ialah melalui *najat*. Secara kebetulan *najat* juga didendangkan semasa bulan ramadhan, maka selepas solat sunat terawih *najat* akan juga disampaikan sebagai nasihat kepada generasi muda.

Menerusi *najat* juga dapat dikesan wujudnya gambaran aturan sosial masyarakat ini. Sikap kerjasama yang ditunjukkan oleh ahli masyarakat Bajau dapat digambarkan menerusi *najat*. *Najat* pertanian, nasihat I & nasihat II berupaya merefleksikan sikap tersebut. Bagi mana-mana masyarakat sekalipun, sikap untuk bekerjasama itu perlu untuk mewujudkan keharmonian hidup bermasyarakat. Selain itu, sikap dan sifat mematuhi peraturan yang sedia ada dalam masyarakat mahupun yang telah ditetapkan oleh agama juga perlu untuk menjamin kehidupan yang selesa dan tenang. Keadaan ini dipaparkan menerusi *najat* dalam nasihat I dan nasihat II, yang merefleksikan cara orang-orang Bajau memberikan panduan dan nasihat kepada anggota-anggota masyarakatnya. Oleh itu, cara paling sesuai untuk mengutarakan hal-hal seperti ini adalah secara berpuisi dan tidak secara berterus-terang.

Generasi muda Bajau diingatkan bahawa segala kemakmuran yang dinikmati oleh mereka selama ini merupakan usaha generasi sebelumnya dan tidak boleh diabaikan. Selain itu, masyarakat ini turut diingatkan bahawa mereka perlu bersedia untuk berkhidmat kepada negara ini bagi menjamin kehidupan yang lebih baik kepada generasi seterusnya. Memandangkan keadaan gejala sosial di kalangan generasi muda hari ini, generasi tua Bajau begitu risau dengan fenomena tersebut. Semua ini turut diluahkan dalam *najat* agar generasi mudanya menyedari bahawa betapa kesedaran di kalangan mereka begitu perlu untuk memastikan agar kesinambungan generasinya menjadi manusia yang boleh menyumbang kepada perkara-perkara yang baik untuk negara.

### **Lakuan Bahasa (*Speech Act*) dalam *Najat***

Manusia sering menggunakan pelbagai cara untuk melakukan interaksi. Apa juga perkara yang cuba dinyatakan dalam suatu interaksi biasanya bergantung penuh kepada konteks yang melatari interaksi tersebut. Demikian halnya dalam setiap masyarakat dan budaya yang berbeza, pasti mempunyai cara yang berbeza juga untuk menyatakan kehendak keinginan, dan perasaan. Hal seumpama ini boleh dilihat melalui lakuan bahasa. Lakuan bahasa sebenarnya merupakan salah satu cara berinteraksi dalam masyarakat.

Ujaran memainkan peranan berbeza dalam interaksi sosial. Malinowski (1923) menjelaskan *in its primitive uses, language functions as a link in concerted human activity, as a piece of human behavior. In is a mode of action and not an instrument of reflection*. Peristiwa bahasa (*language event*) pada dasarnya merupakan rangkaian dari sejumlah lakuan bahasa (*speech act*) yang terorganisasi untuk mencapai sesuatu tujuan. Jika peristiwa bahasa merupakan gejala sosial., maka lakuan bahasa merupakan gejala individu, bersifat psikologi dan keberlangsungan ditentukan oleh kemampuan bahasa si penutur dalam menghadapi situasi tertentu. Jika dalam peristiwa bahasa lebih dilihat pada tujuan peristiwa, tetapi dalam lakuan bahasa lebih dilihat pada makna tindakan dalam tuturan. Lakuan bahasa dan peristiwa bahasa merupakan dua gejala yang terdapat pada satu proses, yakni proses komunikasi.

Lakuan bahasa berlainan daripada ayat dan tidak dapat dikaitkan dengan tahap nahu yang lain. Oleh itu, lakuan bahasa memperlihatkan ciri linguistik dan norma sosial. Sarjana bahasa umumnya berpendapat bahawa persoalan lakuan bahasa dilihat dalam konteks

yang lebih luas, bukan sahaja dari aspek nahu tetapi juga dari aspek fungsi lakuan bahasa tersebut dalam situasi dan masyarakat. Teori lakuan bahasa diperkenalkan oleh Austin (1962). Beliau menyatakan terdapat tiga bentuk lakuan bahasa. Pertama, Lokusioner, yakni gerak laku menuturkan satu-satu ayat dengan makna tertentu; kedua, Ilokusioner, iaitu penutur mungkin berniat bahawa ujarannya itu sebagai satu gerak laku seperti memuji, mengkritik, bersetuju dan lain-lain; ketiga, Perlokusioner, di mana penutur itu mungkin menuturkan ayat yang telah diujarkan untuk mendapatkan satu tindak balas yang langsung daripada pendengarnya. Misalnya untuk menakutkan pendengar, menyuruhnya melakukan sesuatu, menyenangkan hatinya dan sebagainya (Austin 1962:94).

Austin menjelaskan bahawa ekspresi makna dan penggunaan ayat boleh mengelirukan dan terdapat perbezaan antara lakuan ilokusioner dan lakuan perlokusioner. Misalnya, Ali menyatakan [*ada ular di sebalik semak itu*] kepada Abu. Abu mungkin mentafsirkan ujaran itu sebagai pernyataan dan inilah yang dikatakan sebagai ilokusioner. Rentetan dari ujaran itu, Abu mungkin mentafsirkan ucapan Ali sebagai satu amaran dan ucapan itu dikatakan sebagai perlokusioner. Perbezaan antara lakuan ilokusioner dengan lakuan perlokusioner itu penting, yakni perlokusioner merupakan kesan langsung pada pihak pendengar yang diharapkan oleh penutur terjadi ekoran daripada ujaran tadi (Austin 1962:101). Lakuan ilokusioner yang terkandung dalam penggunaan sesetengah ayat telah dikatakan mengisi ayat tersebut dengan daya niat pengucapan tertentu. Perbezaan tiga hala ini dapat dirujuk dengan cara berikut: seorang penutur mengucapkan ayat-ayat dengan makna tertentu (lokusioner), dan dengan daya tertentu (ilokusioner) untuk menimbulkan kesan tertentu pada si pendengar yang akan mengambil tindakan tertentu (perlokusioner).

Berdasarkan contoh *najat* yang telah dikemukakan terdapat lima bentuk lakuan bahasa yang boleh ditunjukkan, iaitu lakuan pernyataan, lakuan ajakan, lakuan perbandingan, lakuan waktu dan lakuan larangan. Kesemua lakuan bahasa ini diletakkan di bawah lakuan ilokusioner. Untuk memahami keadaan lakuan ini, kita perlu mengetahui konteks yang melatari setiap lakuan itu dan dinilai berdasarkan situasi ketika interaksi berlaku. Bagi Austin (1961:44), setiap lakuan bahasa adalah dinilai berdasarkan konteks yang melatari komunikasi. Menurutnya lagi, bahasa yang digunakan adalah disesuaikan dengan latar yang melatari komunikasi ketika itu.

### **Lakuan Pernyataan**

Pernyataan adalah lakuan bahasa yang mengungkapkan fikiran untuk menyatakan atau memberi maklumat tentang sesuatu, misalnya keadaan, peristiwa, sifat atau apa sahaja, baik konkrit mahupun abstrak (Asmah Hj. Omar 1997:32). Dengan pernyataan dimaksudkan khabar atau berita yang bertujuan menyampaikan komunikasi secara neutral, yakni tidak diwarnai oleh sebarang perasaan atau sikap. Contohnya,

- 1) ***Buan poso ukuman tuhan.***  
bulan puasa hukuman Tuhan.
- 2) ***Lampung kerjon betamba mutu.***  
Ringan kerja bertambah mutu.

Kedua-dua contoh di atas memperlihatkan lakuan pernyataan yang disampaikan secara neutral, yakni untuk menyatakan maklumat semata-mata.

### **Lakuan Pernyataan Waktu**

Pernyataan waktu dalam *najat* menjelaskan peredaran masa yang tidak ada batasnya, juga diungkapkan dengan cara retorik yang bertujuan memperkukuhkan konsep waktu itu. Misalnya,

- 3) ***Buan sukup dentaun entedo.***  
Bulan cukup setahun sekali.
- 4) ***Dari kau lum sampai ka matai.***  
dari kau hidup sampai ke mati.
- 5) ***Setiap lau kiti niaq mangan.***  
Setiap hari kita tidak makan.

Ketiga-tiga contoh lakuan waktu di atas menunjukkan tempoh masa yang dinyatakan secara retorik, yakni menjelaskan edaran masa atau hayat. Melalui contoh ayat 3 dan ayat 5 di atas memperlihatkan peredaran masa dihitung dengan bulan dan hari, sedangkan contoh ayat 4 pula menunjukkan kiraan masa dengan menggunakan hayat seseorang.

### **Lakuan Ajakan**

Modus perintah memerlukan gerak balas yang berupa tindakan. Dengan itu, perintah pada amnya ditujukan kepada orang kedua (Asmah Hj. Omar 1993:399-400). Pernyataan perintah dapat dibahagikan kepada dua jenis, iaitu suruhan atau arahan dan permintaan dan silaan. Walau bagaimanapun, contoh *najat* pula menunjukkan lakuan ajakan sebagai salah satu modus perintah sepertimana contoh di bawah ini.

- 6) ***Somo no somo kiti mensari bekal.***  
Samalah sama kita mencari bekal.
- 7) ***Ngetuq narad alap sitampu-tampu.***  
Menuai menyabit baik bantu-membantu.
- 8) ***Alap no kiti ngusaq karabau.***  
Baiklah kita memelihara kerbau.

Contoh ayat 6 di atas menunjukkan lakuan ajakan agar anggota masyarakat Bajau bersama-sama mencari 'bekalan' untuk masa depan (akhirat). Manakala contoh ayat 7 dan ayat 8 pula merupakan ajakan untuk hidup bermasyarakat dan ayat tersebut ditandai dengan kata *alap* (baik), yakni dalam konteks budaya Bajau kata tersebut menandakan lakuan ajakan.

### **Lakuan Perbandingan**

Perbandingan merupakan salah satu kaedah dalam bahasa. Dalam *najat* juga terdapat lakuan yang bersifat perbandingan antara manusia dengan haiwan, atau dengan kata lebih mudah adalah mengkiaskan satu-satu keadaan manusia itu dengan sifat haiwan. Dalam hal ini, Asmah Hj. Omar (1993:190) menjelaskan perlunya penggunaan kata depan berikut: *seperti, laksana, sebagai, umpama, ibarat, bagaikan, seumpama*. Misalnya,

9) ***Bayaq ni betah somo koq kutu.***

Biarnya lambat seperti kutu.

10) ***Miskin koyo somo jo kereso.***

Miskin kaya sama sahaja merasa.

Kedua-dua contoh di atas diperlihatkan bentuk perbandingan antara sifat kutu yang lambat dan perlahan dengan sifat manusia, manakala contoh ayat 10 pula memperlihatkan perbandingan keadaan hidup manusia, ada yang senang dan ada yang hidup susah.

### **Lakuan Larangan**

Kaedah ini digunakan dengan tujuan untuk melarang sesuatu perlakuan daripada dilakukan. Lihat contoh di bawah ini:

11) ***Dela dendo niaq buli mangan.***

Lelaki perempuan tidak boleh makan.

12) ***Dong tinau ngeliu puri pitu.***

Jangan takut bantu-membantu ke sana sini.

13) ***Jogo-jogo kam dong tinau.***

Jaga-jaga kamu jangan takut.

14) ***Anak yatim dong lupu.***

Anak yatim jangan lupa.

Lakuan larangan di atas ditandai dengan kata *niaq* (tidak) dan *dong* (jangan) yang menunjukkan sikap tidak mempersetujui atas sebarang tindakan yang dinyatakan dalam contoh tersebut.

Berdasarkan contoh-contoh lakuan bahasa dalam *najat* di atas, dapatlah disimpulkan bahawa anggota masyarakat Bajau juga menggunakan cara interaksi berbeza berdasarkan latar konteks interaksi yang sedang berlaku. Dengan lakuan sedemikian, kita dapat mengetahui bahawa proses interaksi dalam masyarakat ini bukan sekadar secara langsung sahaja, tetapi juga secara tidak langsung.

## **Kesimpulan**

Berasaskan perbincangan di atas, dapatlah disimpulkan bahawa pencipta *najat* berusaha untuk menggunakan sebaik mungkin kebolehan seninya bagi menyampaikan hal-hal tersirat yang terkandung dalam *najat*. *Najat* kemudiannya digunakan sepenuhnya sebagai salah satu alat budaya yang berupaya menyedarkan dan menjadi panduan kepada generasi Bajau yang sudah semakin hilang dan semakin jauh daripada budaya asal mereka.

## **Rujukan**

Asmah Haji Omar. 1983. *The Malay Peoples of Malaysia and their languages*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Banci Penduduk dan Perumahan Tempatan tahun 1991.

Boas, Franz. 1911/1966. Introduction to the Handbook of American Indian Languages. Lincoln: University of Nebraska Press. Dlm. Teo Kok Seong. 2001. Linguistik Antropologi: Pengaruh pemikiran Boas. *Jurnal Bahasa* 1(1): 87-104.

Hasan Mat Nor. 1980. Masyarakat Bajau dan Adat Perkahwinan: satu tinjauan awal di Kota Belud, Sabah. *Jurnal Antropologi dan Sosiologi*. Jil. 8 : 172-185.

Hooykaas, C. 1965. *Perintis Sastera*. Terj. Raihoel Aman Gelar Datoek Besar. Edisi Baru. Kuala Lumpur: Oxford University Press.

Jenar Lamdah. 1980. Sistem nilai dan norma Bajau. Kertaskerja Seminar Nilai dan Norma Masyarakat Malaysia Ke-2. Kota Kinabalu, Sabah. 10-11 Mac.

Malinowski, Bronislaw. 1923. The Problem of Meaning in Primitive Languages, Supplement 1. Dlm. C.K. Ogden & I.A. Richards (eds.). *The Meaning of Meaning*. London: Kegan Paul. Hlm: 451-510.

Miller, C.P. 1981. A brief Look at the languages and dialects of Sabah. *Sabah Society Journal* 7(1):53-64.

Shellabear, W.G. (Pnyt.). 1975. *Sejarah Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbitan Fajar Bakti Sdn. Bhd.

Sopher, D.E. 1962 (1965 & 1977). *The Sea Nomads: a study based on the literature of the maritime boat people of Southeast Asia*. Syracuse University: Memoirs of the National Museum No.5.

Wallace, B.J. 1971. *Village Life in Insular Southeast Asia*. Boston: Methodist University, Little Brown Company.

Wilkinson & Winstedt, R.O. 1961. *Pantun Melayu*. Singapura: Malaya Publishing House Ltd.